

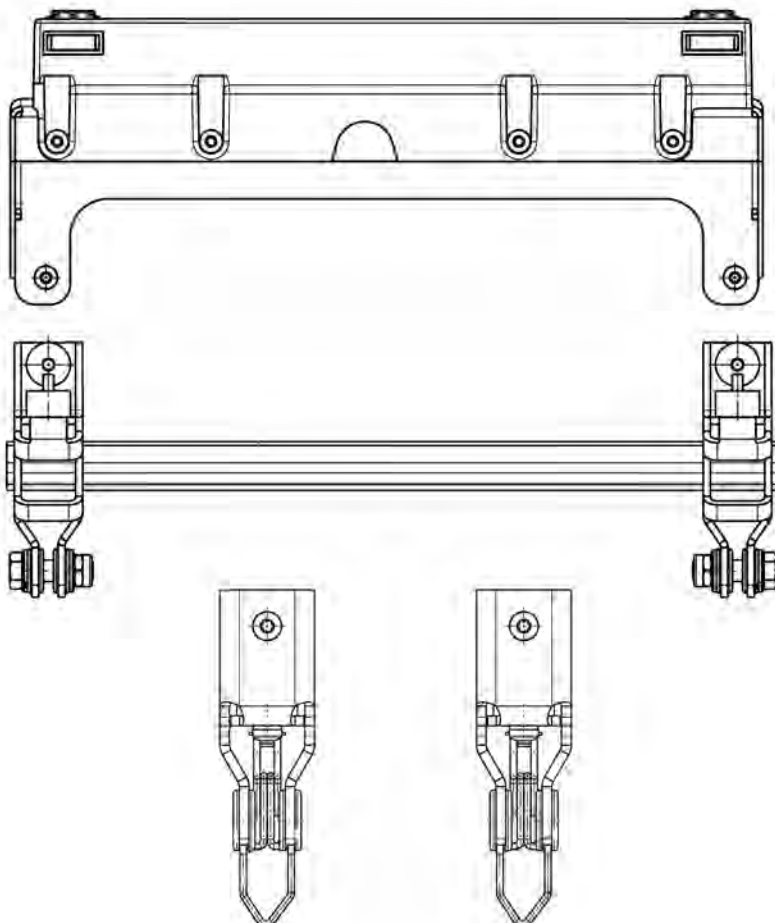
4.036-061.0



4.036-062.0

4.036-063.0



Deutsch	2
English	7
Français	12
Español	17
Русский	22



  Lesen Sie vor dem Umbau die Montageanleitung und handeln Sie danach. Bewahren Sie diese Montageanleitung für späteren Gebrauch oder für Nachbesitzer auf.

Beschreibung

Diese Montageanleitung beschreibt die Montage der verschiedenen Halter an den S 65 Schwingplattenkopf, für folgende Geräte:

- B 60 W
- B 80 W
- B 60
- B 80
- B 90 R

Die Bedienung des S 65 ist in der Betriebsanleitung des Gerätes beschrieben.

Durch die Verwendung des Schwingplattenkopfs S 65 erhöht sich der Schallleistungspegel auf 86 dB (A).

Sicherheitshinweise

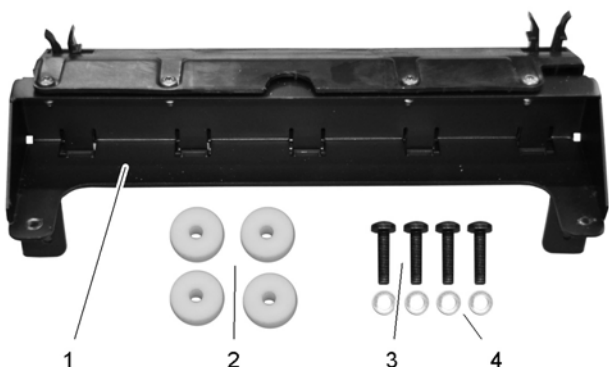
- Die Montage muss von einer qualifizierten Fachkraft durchgeführt werden.
- Gerät ausschalten und gegen Wiedereinschalten sichern.

Vorbereitung

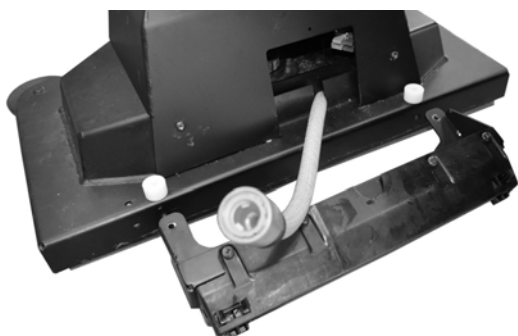
- ➔ Wasseranschluss und elektrische Verbindung am vorhandenen Reinigungskopf trennen.
- ➔ Vorhandenen Reinigungskopf ausbauen.

Montage

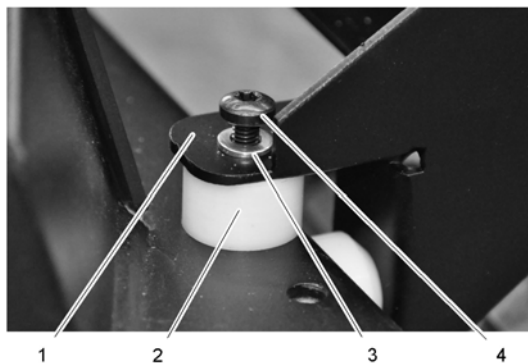
B60 / B 80



- 1 Halter
- 2 Distanzstück
- 3 Schraube M6x30
- 4 Scheibe 6



- ➔ Distanzstücke auf den S65 legen.

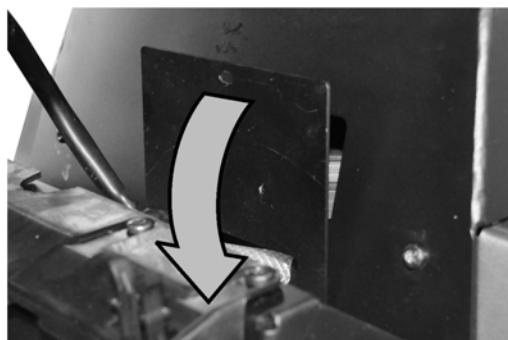


- 1 Halter
- 2 Distanzstück
- 3 Scheibe 6
- 4 Schraube M6x30

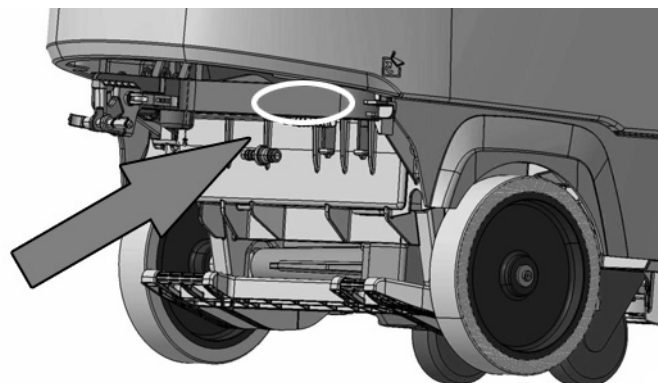
- ➔ Halter oben auf dem S65 verschrauben, nicht festziehen.
- ➔ Distanzstück auf der Stirnseite einsetzen und verschrauben.
- ➔ Beide Schrauben festziehen.



- ➔ Montage auf der gegenüberliegenden Seite wiederholen.

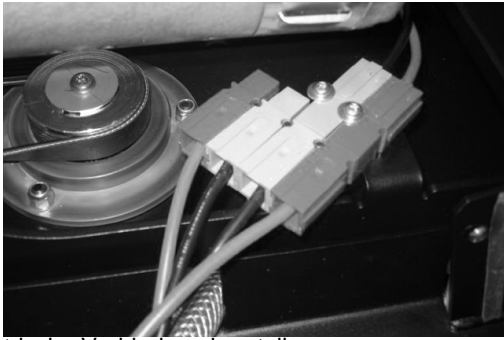


- ➔ Abdeckblech abnehmen.



HINWEIS

Bei der B 60 ist der maschinenseitige Kabelbaum mit einem Kabelbinder an der Kopfaufhängung befestigt. Dadurch ist das Anschlusskabel nicht lang genug. Zur Montage diesen Kabelbinder durchtrennen und Kabel herausziehen.



→ Elektrische Verbindung herstellen.



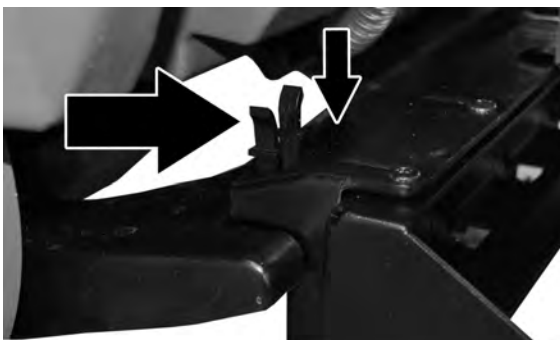
→ Abdeckblech auf die Serviceöffnung setzen und verschrauben.



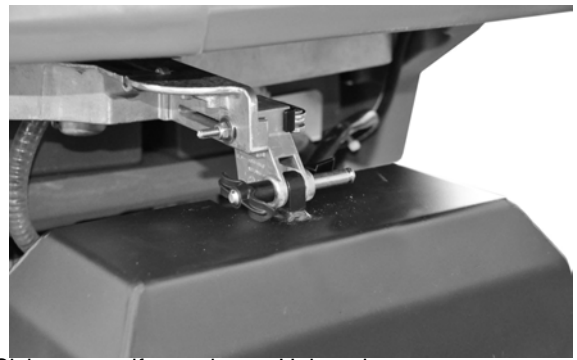
→ Wasserverbindung herstellen.



→ S65 Schwingkopf einhängen.



→ Befestigungsklammer nach unten drücken.



→ Sicherheitsstift am oberen Halter einsetzen.

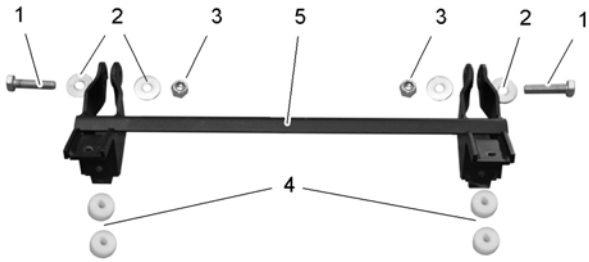
→ **Bürstenkopf absenken**

→ Befestigung öffnen und so einstellen, dass der S65 gleichmäßig aufliegt.

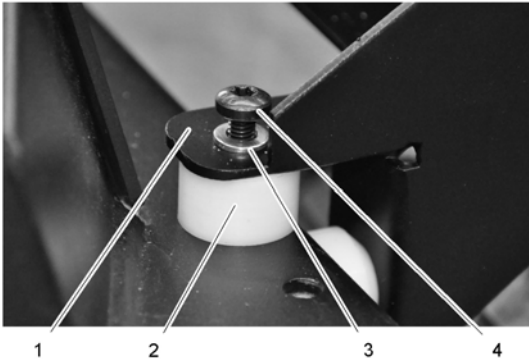
→ Befestigung schließen.

→ Im Servicemenü der Maschine den S65 Schwingkopf einstellen.

B 60 W / B80 W



- 1 Sechskantschraube M12x40
- 2 Scheibe 12
- 3 Sechskantmutter M12
- 4 Distanzstück
- 5 Halter



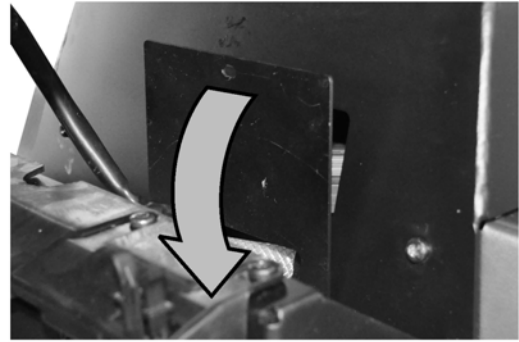
- 1 Halter
- 2 Distanzstück
- 3 Scheibe 6
- 4 Schraube M6x30



- Halter oben auf dem S65 verschrauben, nicht festziehen.
- Distanzstück auf der Stirnseite einsetzen und verschrauben.
- Beide Schrauben festziehen.



- Halter mit der Schubstange verschrauben.



- Abdeckblech abnehmen.



- Elektrische Verbindung herstellen.



- Abdeckblech auf die Serviceöffnung setzen und mit Schraube M5x12 verschrauben (Anzugsdrehmoment 6 Nm).

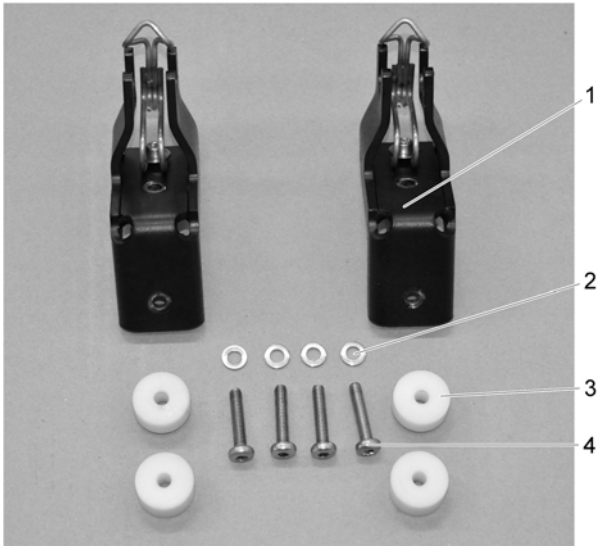


- Wasserverbindung herstellen.



- Sicherungsblech am oberen Halter einsetzen und verriegeln.
- Im Servicemenü der Maschine den Überlastschutz auf 40A einstellen.

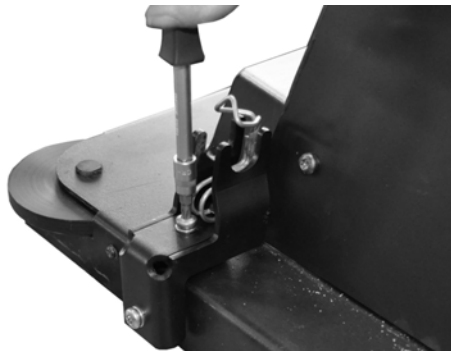
B 90 R



- 1 Halter
- 2 Scheibe 6
- 3 Distanzstück
- 4 Schraube M6x30

HINWEIS

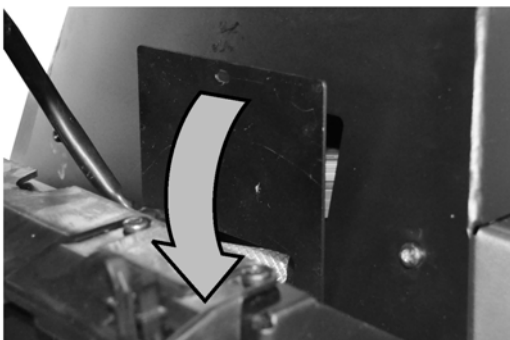
Bei der B 90 R wird der Halter **vorne** am S65 montiert, weil der Schwingkopf mit dieser Maschine gezogen wird.



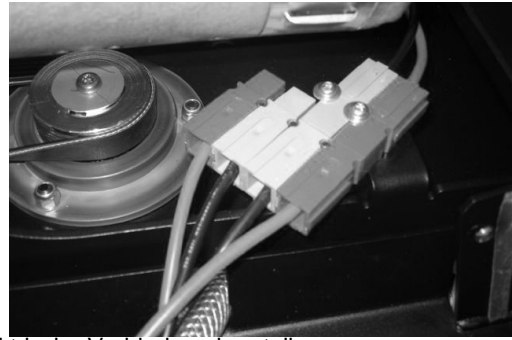
- Halter oben auf dem S65 verschrauben, nicht festziehen.
- Distanzstück auf der Stirnseite einsetzen und verschrauben.
- Beide Schrauben festziehen.



Der montierte Halter vorne am S65 Schwingkopf



- Abdeckblech abnehmen.



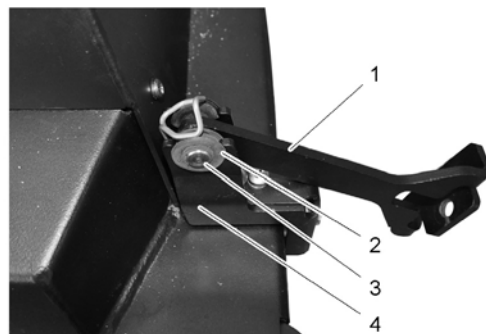
- Elektrische Verbindung herstellen.



- Abdeckblech auf die Serviceöffnung setzen und verschrauben.
- S65 unter das Gerät schieben.



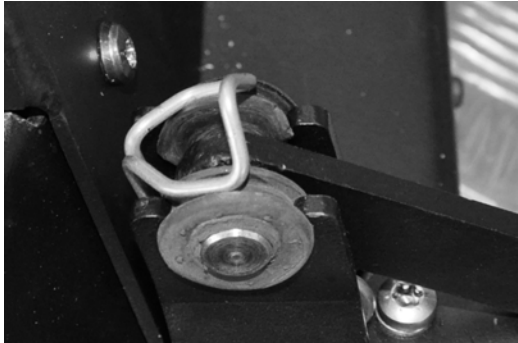
- Wasserverbindung herstellen.



- 1 Zugstange
- 2 Gummitülle
- 3 Zylinderstift
- 4 Halter



- Gummitülle über beide Enden des Zylinderstifts der Zugstange schieben.
- Federklammer nach hinten drücken und Zugstange in den Halter drücken.





HINWEIS

Auf richtige Lage der Federklammer in der Gummitülle achten.



- Sicherungsblech am oberen Halter einsetzen und verriegeln.
- Im Servicemenü der Maschine den Überlastschutz auf 40A einstellen.

  Please read and comply with these instructions prior to the mounting of your appliance. Retain these mounting instructions for future reference or for subsequent possessors.

Description

These operating instructions describe the installation of the different holders to the S65 oscillating plate head for the following appliances:

- B 60 W
- B 80 W
- B 60
- B 80
- B 90 R

The operation of the S65 is described in the operating instructions of the appliance.

Due to the use of the oscillating plate head S 65, the sound power level increases to 86 dB (A).

Safety instructions

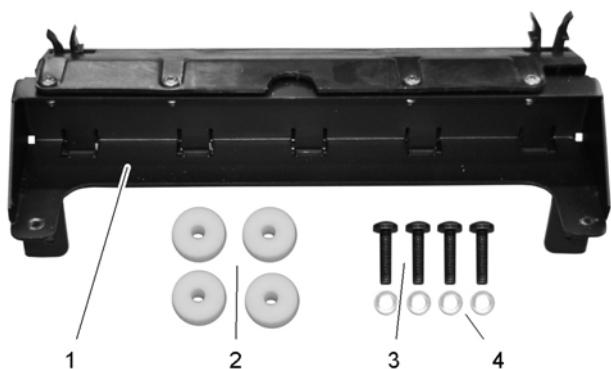
- Assembly must be carried out by a qualified specialist.
- Turn off appliance and secure against restart.

Preparation

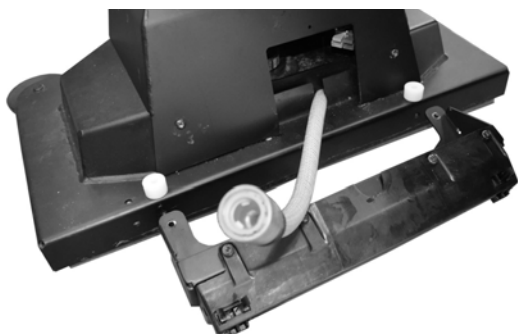
- ➔ Disconnect the water connection and the electrical connection from the existing cleaning head.
- ➔ Remove the existing cleaning head.

Assembly

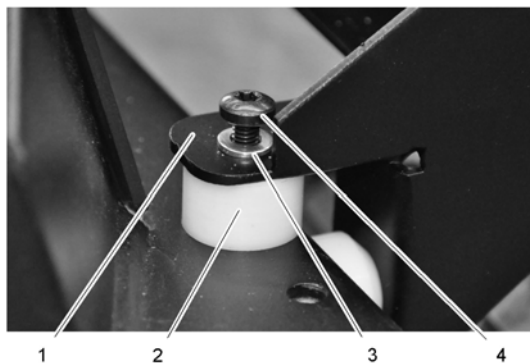
B60 / B 80



- 1 Support
- 2 Spacer
- 3 Screw M6x30
- 4 Disc 6



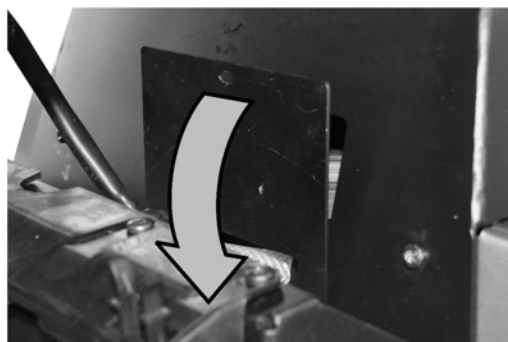
- ➔ Install spacers on the S65.



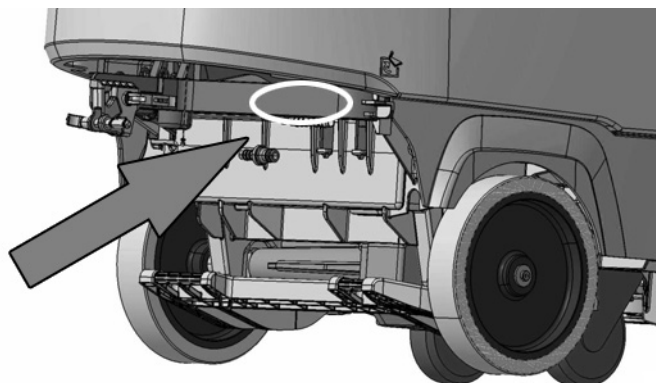
- 1 Support
 - 2 Spacer
 - 3 Disc 6
 - 4 Screw M6x30
- ➔ Screw the holder to the top of the S65, do not tighten yet.
 - ➔ Place the spacer in the front side and screw it in.
 - ➔ Tighten both the screws.



- ➔ Repeat the upgrade on the opposite side.

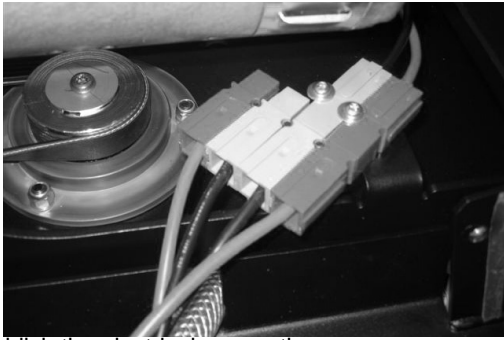


- ➔ Remove the covering plate.



NOTICE

With the B 60 the cable harness on the machine side is attached to the head suspension by means of a cable tie. Thus, the connecting cable is not long enough. Cut this cable tie and pull out the cable for installation.



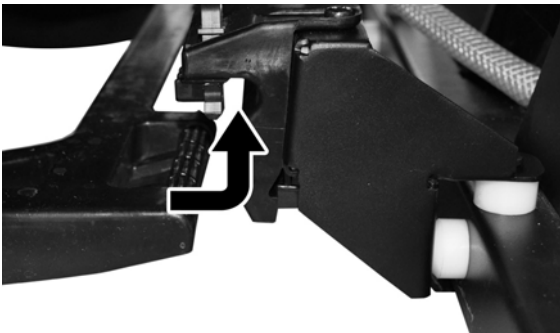
→ Establish the electrical connection.



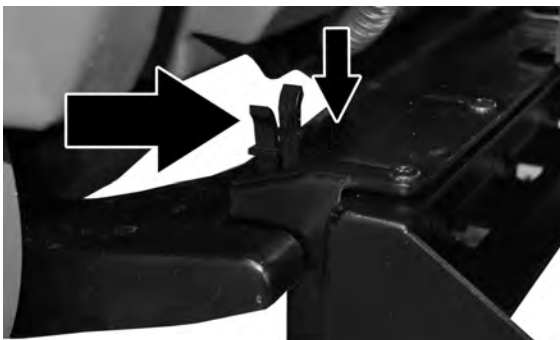
→ Place the cover plate onto the service opening and screw it in.



→ Create the water connection.



→ Hook in the S65 oscillating head.



→ Press the fastening clamp downward.



→ Insert the safety pin on the upper holder.

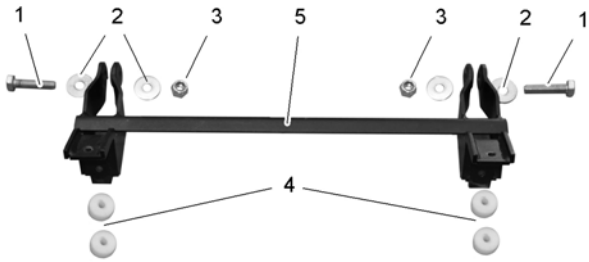
→ **Lower the brush head**

→ Open the fastening and adjust it so that the S65 is evenly supported.

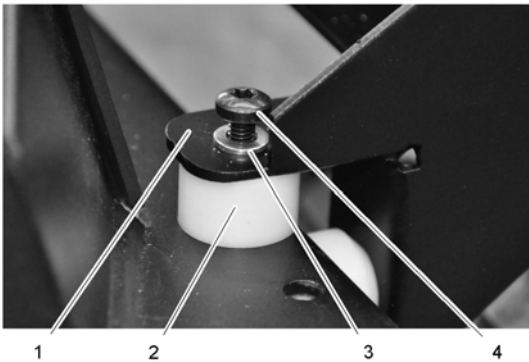
→ Close the fastening.

→ Adjust the S65 oscillating head in the service menu of the appliance.

B 60 W / B80 W



- 1 Hexagonal screw M12x40
- 2 Disk 12
- 3 Hexagonal nut M12
- 4 Spacer
- 5 Support



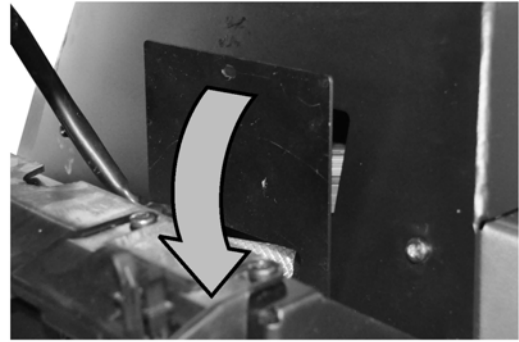
- 1 Support
- 2 Spacer
- 3 Disc 6
- 4 Screw M6x30



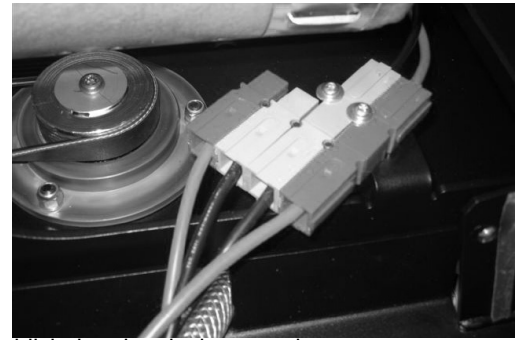
- Screw the holder to the top of the S65, do not tighten yet.
- Place the spacer in the front side and screw it in.
- Tighten both the screws.



- Screw the holder into the push rod.



- Remove the covering plate.



- Establish the electrical connection.



- Fit the cover plate onto the service opening and screw together by means of screw M5x12 (tightening torque 6 Nm).

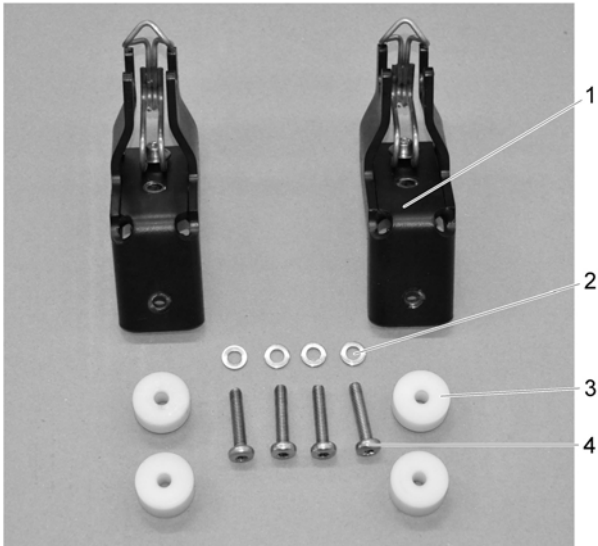


- Create the water connection.



- Insert the safety plate on the upper holder and lock it in.
- Adjust the overload protection of the appliance to 40 A.

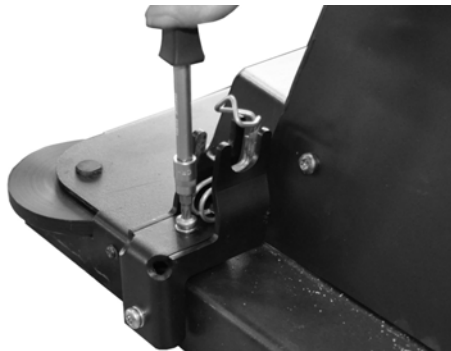
B 90 R



- 1 Support
- 2 Disc 6
- 3 Spacer
- 4 Screw M6x30

NOTICE

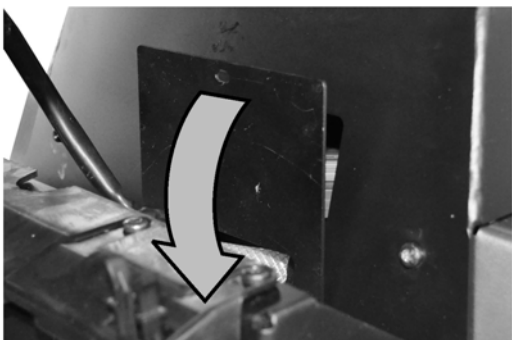
With the B 90 R, the holder is mounted to the **front** of the S65, as the oscillating head is towed with this appliance.



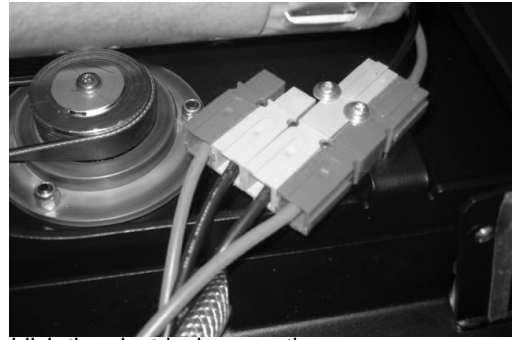
- Screw the holder to the top of the S65, do not tighten yet.
- Place the spacer in the front side and screw it in.
- Tighten both the screws.



The installed holder at the front of the S65 oscillating head



- Remove the covering plate.



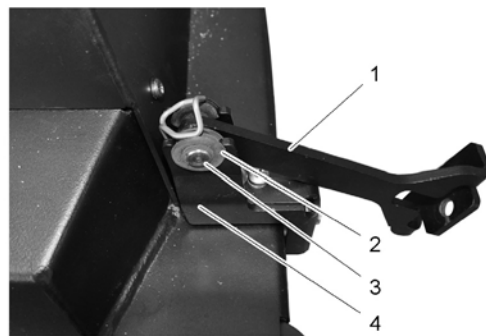
- Establish the electrical connection.



- Place the cover plate onto the service opening and screw it in.
- Slide the S65 under the appliance.



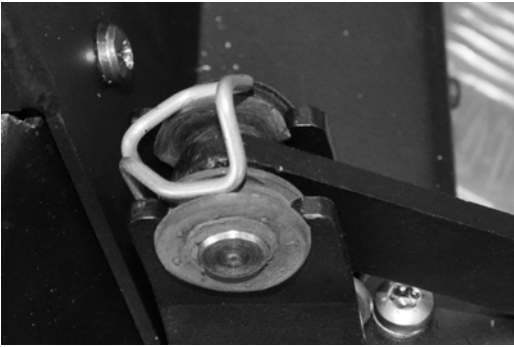
- Create the water connection.



- 1 Drawbar
- 2 Rubber grommet
- 3 Cylinder pin
- 4 Support



- Slide rubber grommets over both ends of the cylinder pin of the drawbar.
- Press the spring clip toward the back and press the drawbar into the holder.





NOTICE

Ensure the correct position of the spring clip in the rubber grommet.



- Insert the safety plate on the upper holder and lock it in.
- Adjust the overload protection of the appliance to 40 A.

  Lire les instructions de montage avant de procéder à la modification et agir en conséquence. Conserver ces instructions de montage pour une utilisation ultérieure ou un éventuel reprenneur de matériel.

Description

Les présentes instructions de montage décrivent le montage des divers supports sur la tête de plaque oscillante :

- B 60 W
- B 80 W
- B 60
- B 80
- B 90 R

La commande de la S 65 est décrite dans la notice d'utilisation de l'appareil.

Grâce à l'utilisation de la tête de plaque oscillante S 65, le niveau de puissance sonore augmente à 86 dB (A).

Consignes de sécurité

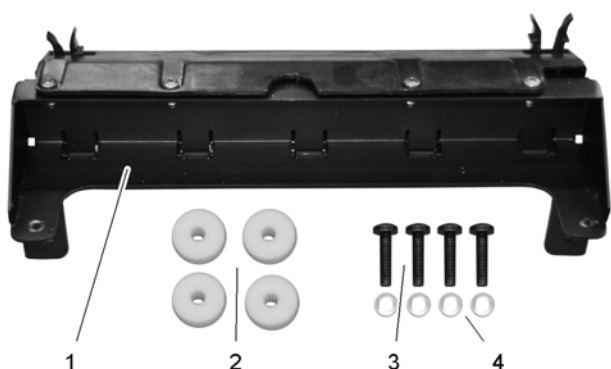
- Le montage doit être effectué par une personne qualifiée.
- Mettre l'appareil hors service et le protéger contre une remise en marche.

Préparation

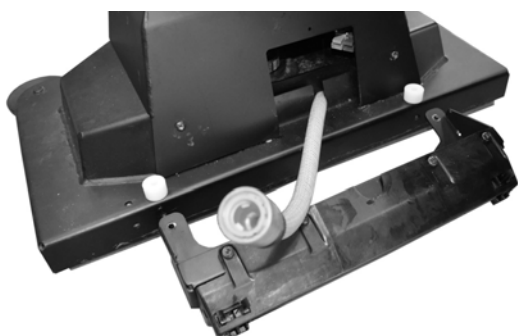
- Débrancher le raccord d'eau et le raccord électrique de la tête de nettoyage présente.
- Démonter la tête de nettoyage présente.

Montage

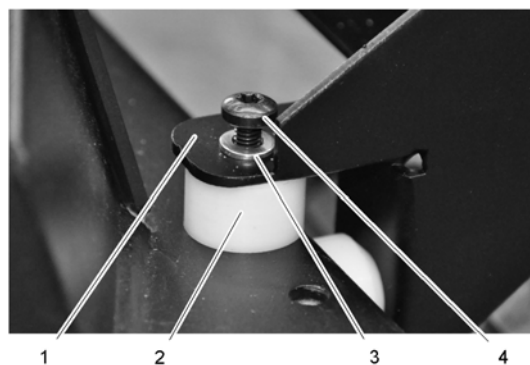
B60 / B 80



- 1 Support
- 2 Entretoise
- 3 Vis M6x30
- 4 Rondelle 6



- Poser des rondelles d'écartement sur la S65.

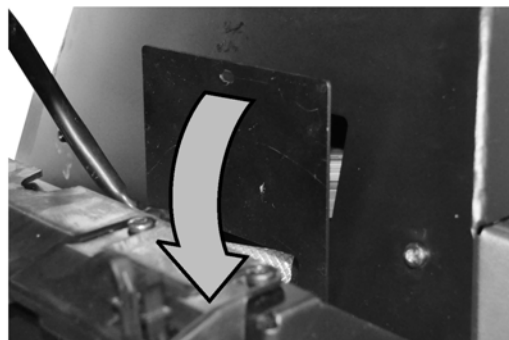


- 1 Support
- 2 Entretoise
- 3 Rondelle 6
- 4 Vis M6x30

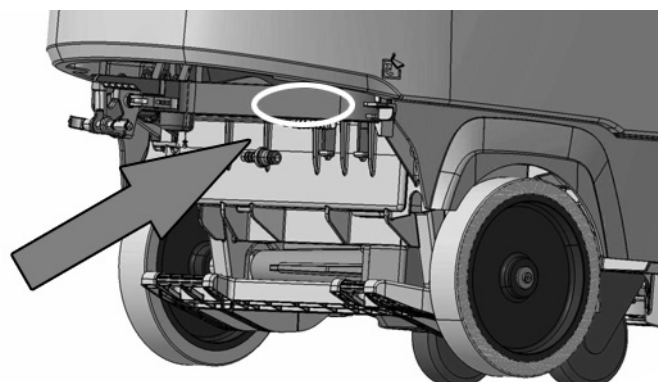
- Visser le support supérieur sur la S65 sans le serrer.
- Poser une rondelle d'écartement sur la partie frontale et la visser.
- Visser les deux vis.



- Répéter la procédure de montage du côté opposé.

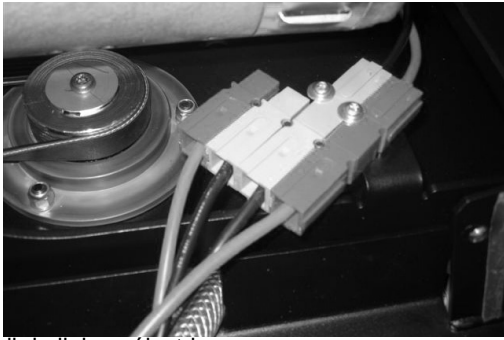


- Retirer la tôle de recouvrement.



REMARQUE

Dans le B 60, le faisceau de câbles côté machine est fixé à la suspension de tête avec un serre-câble. De ce fait, le câble de raccordement n'est pas assez long. Pour le montage, sectionner le serre-câble et sortir le câble.



→ Établir la liaison électrique.



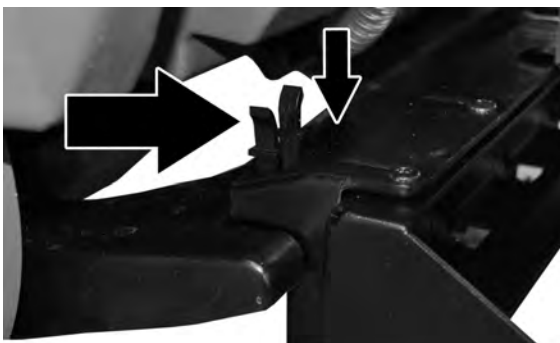
→ Poser la tôle de recouvrement sur l'ouverture de service et la visser.



→ Établir le raccord d'eau.



→ Accrocher la tête oscillante S65.

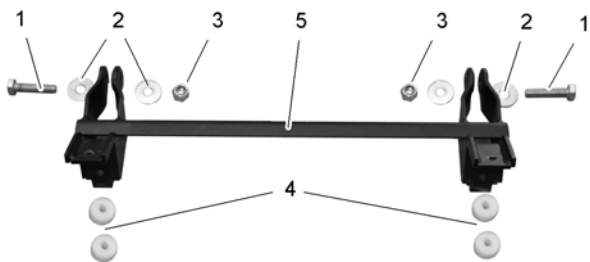


→ Presser l'agrafe de fixation vers le bas.



- Mettre la goupille de retenue en place sur le support supérieur.
- **Abaisser le sabot**
- Ouvrir la fixation et la régler de telle sorte que le S65 soit posé de façon symétrique.
- Fermer la fixation.
- Régler la tête oscillante S65 dans le menu service de la machine.

B 60 W / B80 W



- 1 Vis à six pans M12x40
- 2 Rondelle 12
- 3 Vis à pans M12
- 4 Entretoise
- 5 Support



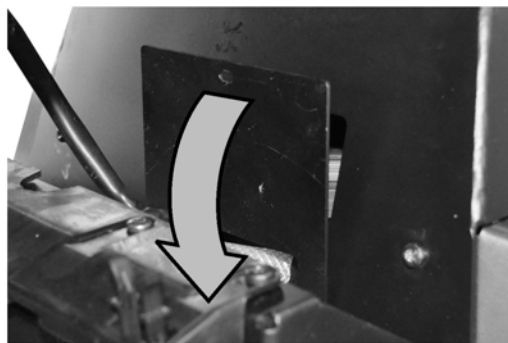
- 1 Support
- 2 Entretoise
- 3 Rondelle 6
- 4 Vis M6x30



- Visser le support supérieur sur la S65 sans le serrer.
- Poser une rondelle d'écartement sur la partie frontale et la visser.
- Visser les deux vis.



- Visser le support avec la barre de poussée.



- Retirer la tôle de recouvrement.



- Établir la liaison électrique.



- Poser la tôle de recouvrement sur l'ouverture de service et la visser avec la vis M5x12 (couple de serrage 6 Nm).

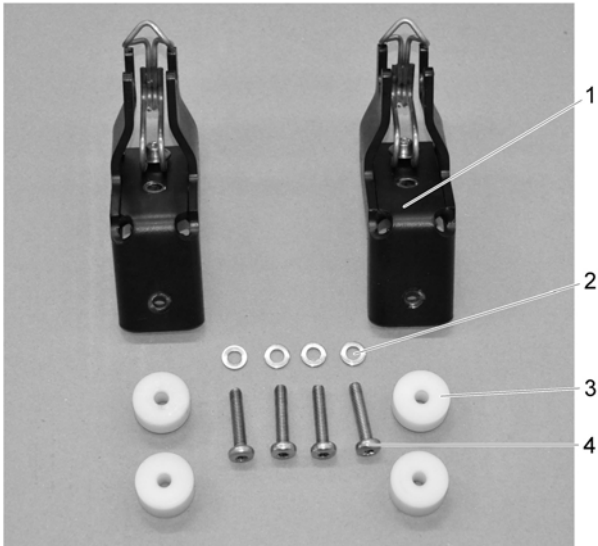


- Établir le raccord d'eau.



- Mettre la tôle de retenue en place sur le support supérieur et la verrouiller.
- Régler la protection contre les surcharges sur 40A dans le menu service de la machine.

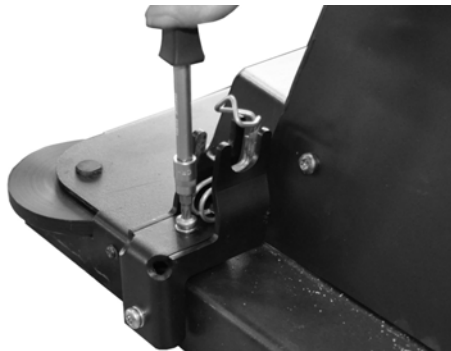
B 90 R



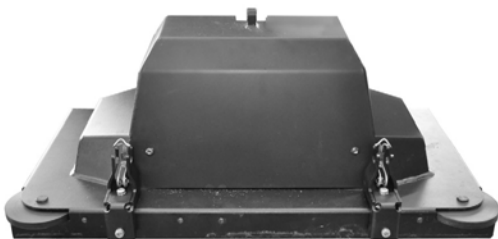
- 1 Support
- 2 Rondelle 6
- 3 Entretoise
- 4 Vis M6x30

REMARQUE

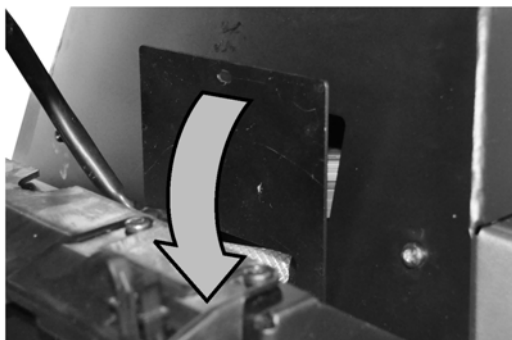
Dans le cas de B 90 R, le support **avant** est monté sur S65 car la tête oscillante est tirée avec cette machine.



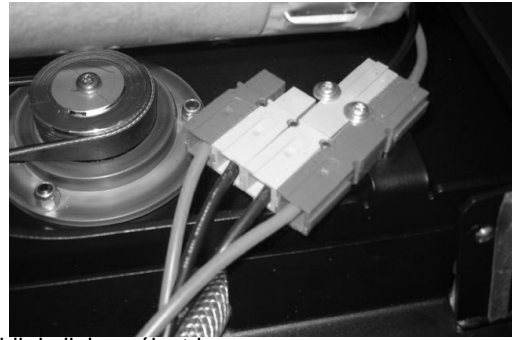
- Visser le support supérieur sur la S65 sans le serrer.
- Poser une rondelle d'écartement sur la partie frontale et la visser.
- Visser les deux vis.



Support avant monté à l'avant sur la tête oscillante S65



- Retirer la tôle de recouvrement.



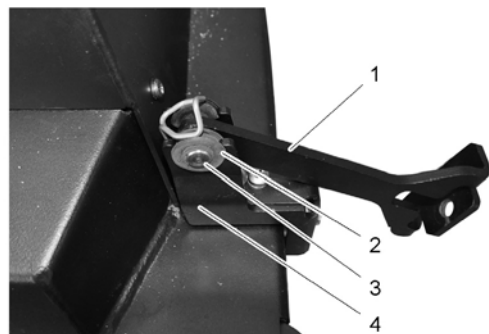
- Établir la liaison électrique.



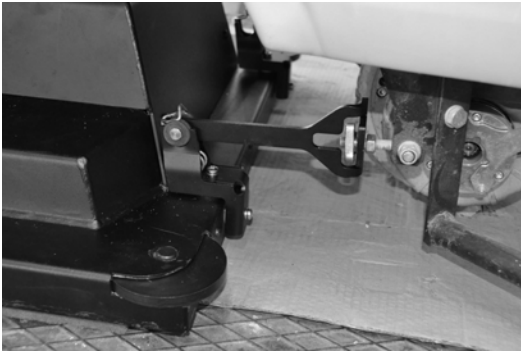
- Poser la tôle de recouvrement sur l'ouverture de service et la visser.
- Pousser S65 sous l'appareil.



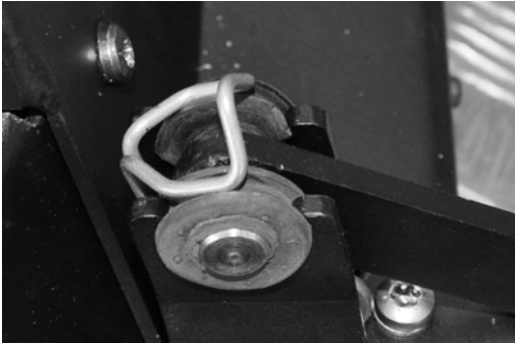
- Établir le raccord d'eau.



- 1 Barre de traction
- 2 Embout caoutchouc
- 3 Goupille cylindrique
- 4 Support



- Pousser la douille en caoutchouc sur les deux extrémités de la goupille cylindrique de la barre de traction.
- Presser l'agrafe à ressort vers l'arrière et pousser la barre de traction dans le support.




REMARQUE

Faire attention au positionnement correct de l'agrafe à ressort dans la douille en caoutchouc.



- Mettre la tôle de retenue en place sur le support supérieur et la verrouiller.
- Régler la protection contre les surcharges sur 40A dans le menu service de la machine.

 Antes de realizar la modificación, leer y respetar las instrucciones de montaje. Conserve este manual de instrucciones para su uso posterior o para propietarios posteriores.

Descripción

Este manual de montaje describe el montaje de los diferentes soportes al cabezal de la placa oscilante S 65 para los siguientes aparatos:

- B 60 W
- B 80 W
- B 60
- B 80
- B 90 R

El manejo de la S 65 está descrito en el manual de instrucciones del aparato.

Si se utiliza el cabezal de la placa de oscilación S 65, aumenta el nivel de potencia acústica a 86 dB (A).

Indicaciones de seguridad

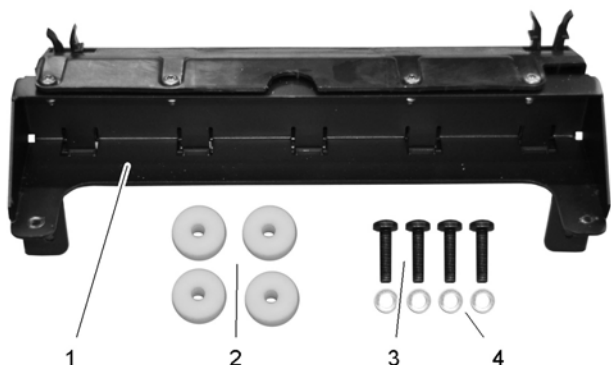
- El montaje debe ser llevado a cabo por un servicio técnico cualificado.
- Desconectar el aparato y asegurarla para que no pueda volver a conectarse.

Preparativos

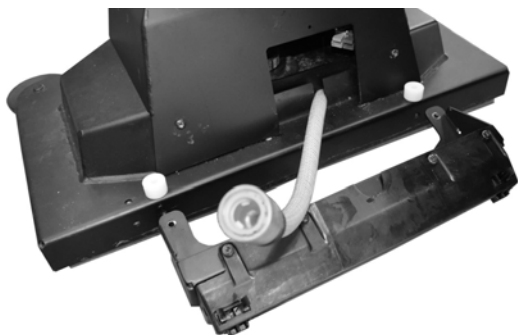
- ➔ Desenganchar la toma de agua y la conexión eléctrica del cabezal de limpieza existente.
- ➔ Desmontar el cabezal de limpieza existente.

Montaje

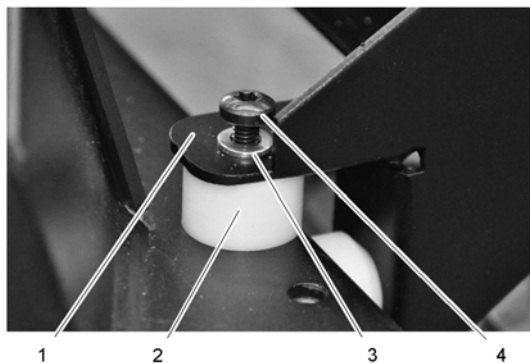
B60 / B 80



- 1 Soporte
- 2 Pieza distanciadora
- 3 Tornillo M6x30
- 4 Arandela 6



- ➔ Colocar las piezas distanciadoras en la S65.

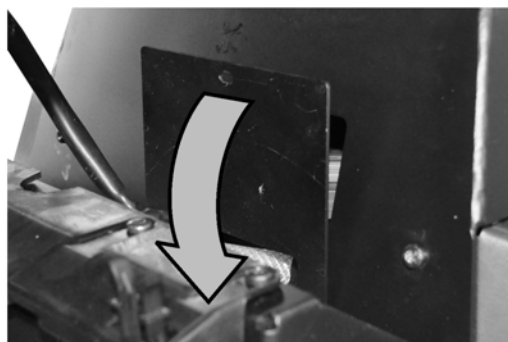


- 1 Soporte
- 2 Pieza distanciadora
- 3 Arandela 6
- 4 Tornillo M6x30

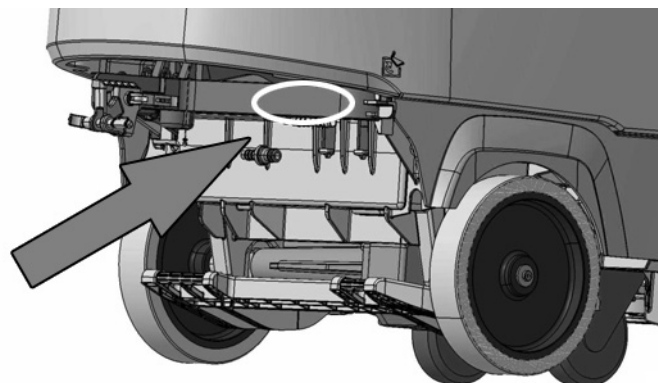
- ➔ Atornillar el soporte arriba en la S65, no apretar.
- ➔ Colocar y atornillar la pieza distanciadora en el lateral frontal.
- ➔ Ajustar ambos tornillos.



- ➔ Repetir el montaje con el lateral opuesto.

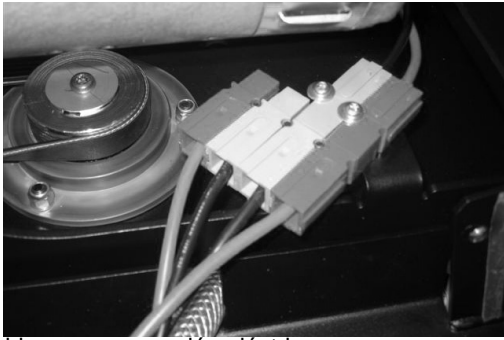


- ➔ Extraiga la chapa protectora.



AVISO

En el B 60 el árbol de cables de la máquina se encuentra fijado a la suspensión del cabezal con una brida de cables. Por ello el cable de conexión no es suficientemente largo. Para efectos del montaje, cortar esta brida de cables y sacar el cable.



→ Establecer una conexión eléctrica.



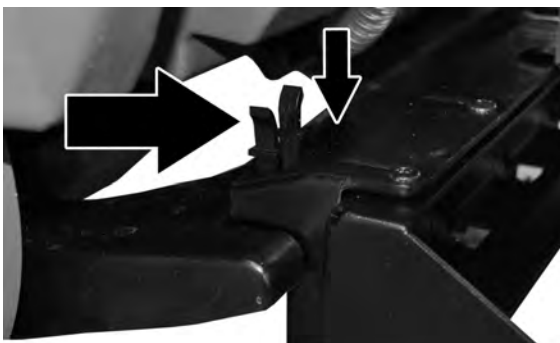
→ Colocar la chapa protectora sobre el orificio de mantenimiento y atornillar.



→ Conectar al agua.



→ Colgar el cabezal oscilante S65.

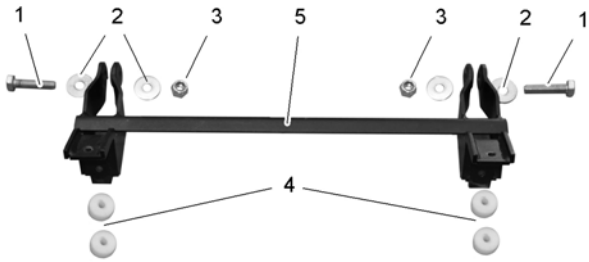


→ Presionar la pinza de fijación hacia abajo.

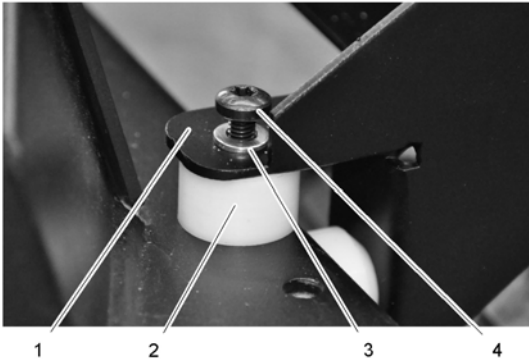


- Colocar el pasador de seguro en el soporte superior.
- **Bajar el cabezal de cepillo**
- Abrir la sujeción y ajustarla de tal modo que el S65 esté posicionado uniformemente.
- Cerrar la sujeción.
- Ajustar el cabezal oscilante S65 en el menú de mantenimiento de la máquina.

B 60 W / B80 W



- 1 Tornillo hexagonal M12x40
- 2 Arandela 12
- 3 Tuerca hexagonal M12
- 4 Pieza distanciadora
- 5 Soporte



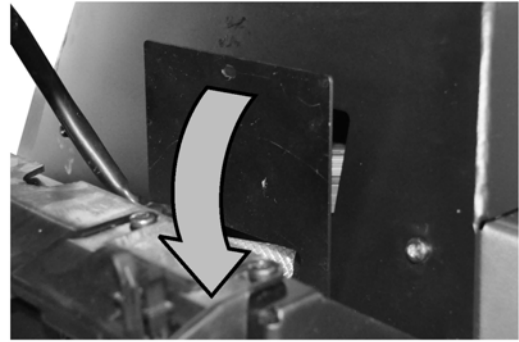
- 1 Soporte
- 2 Pieza distanciadora
- 3 Arandela 6
- 4 Tornillo M6x30



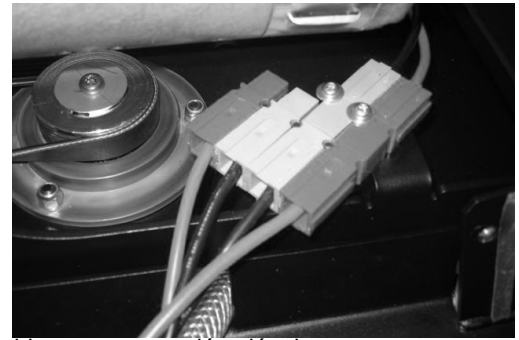
- Atornillar el soporte arriba en la S65, no apretar.
- Colocar y atornillar la pieza distanciadora en el lateral frontal.
- Ajustar ambos tornillos.



- Atornillar el soporte con la barra de empuje.



- Extraiga la chapa protectora.



- Establecer una conexión eléctrica.



- Colocar la chapa protectora sobre el orificio y atornillar con el tornillo M5x12 (momento de apriete 6 Nm).

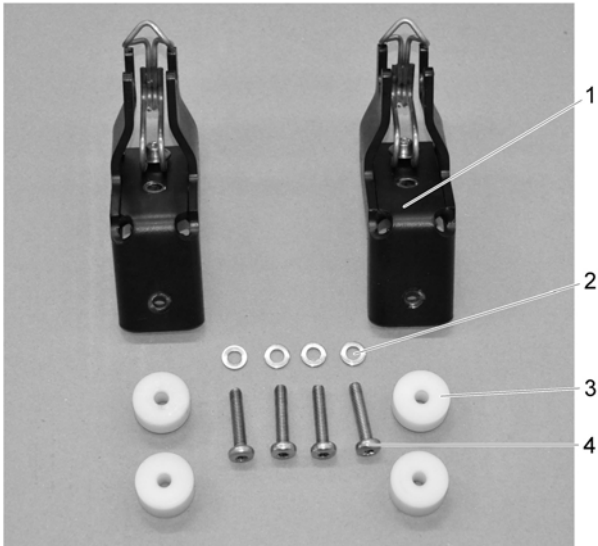


- Conectar al agua.



- Colocar y bloquear la chapa del seguro en el soporte superior.
- Ajustar la protección de sobrecarga a 40A en el menú de mantenimiento de la máquina.

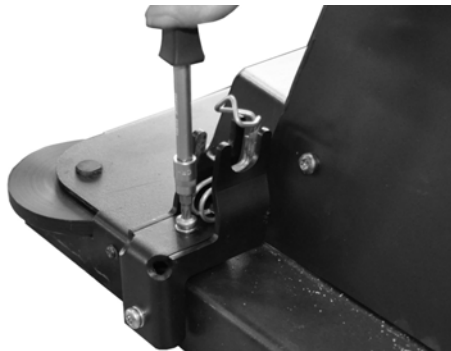
B 90 R



- 1 Soporte
- 2 Arandela 6
- 3 Pieza distanciadora
- 4 Tornillo M6x30

AVISO

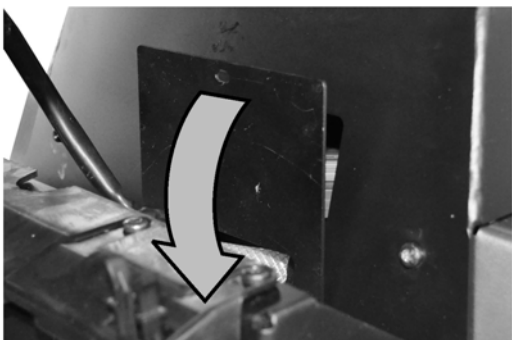
En la B 90 R se monta el soporte **delante** en la S65, porque el cabezal oscilante se tira con esta máquina.



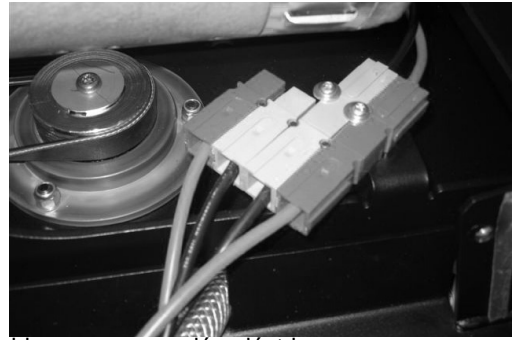
- Atornillar el soporte arriba en la S65, no apretar.
- Colocar y atornillar la pieza distanciadora en el lateral frontal.
- Ajustar ambos tornillos.



El soporte montado en la parte delantera del cabezal oscilante de la S65



- Extraiga la chapa protectora.



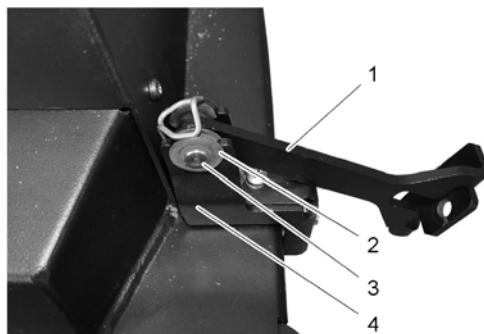
- Establecer una conexión eléctrica.



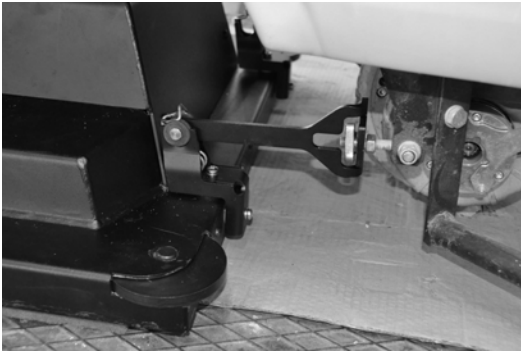
- Colocar la chapa protectora sobre el orificio y de mantenimiento y atornillar.
- Desplazar la S65 por debajo del aparato.



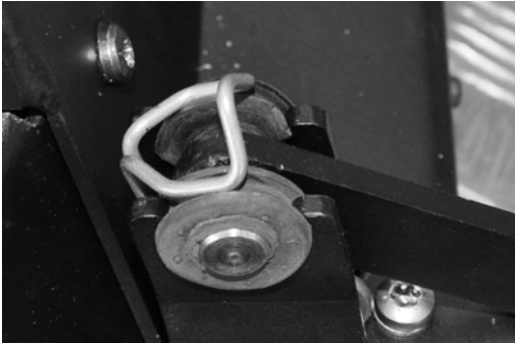
- Conectar al agua.



- 1 Barra de tracción
- 2 Manguito de goma
- 3 pasador cilíndrico
- 4 Soporte



- Desplazar los manguitos de goma sobre los dos extremos del pasador cilíndrico de la barra de tracción.
- Presionar la pinza resorte hacia atrás y presionar la barra de tracción en el soporte.




AVISO

Respetar la posición correcta de la pinza resorte en el manguito de goma.



- Colocar y bloquear la chapa del seguro en el soporte superior.
- Ajustar la protección de sobrecarga a 40A en el menú de mantenimiento de la máquina.

 Перед переоборудование прочитайте инструкцию по монтажу и действуйте в соответствии с ней. Сохраните эту инструкцию по монтажу для дальнейшего пользования или для следующего владельца.

Описание

В данной инструкции по монтажу описывается процесс установки разнообразных держателей на головку вибрационной пластины S 65 для следующих устройств:

- В 60 W
- В 80 W
- В 60
- В 80
- В 90 R

Процесс обслуживания S 65 описан в инструкции по эксплуатации устройства.

Благодаря применению головки вибрационной пластины S 65 уровень звуковой мощности повышается до 86 дБ (А).

Указания по технике безопасности

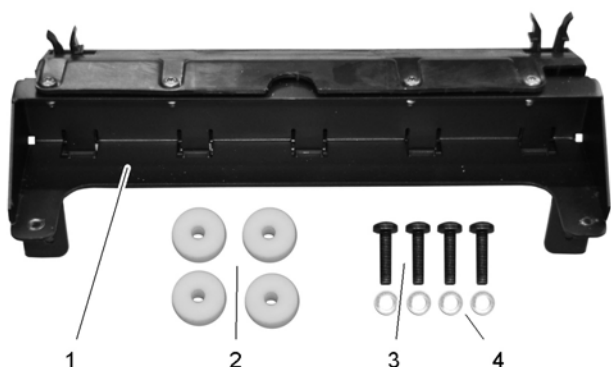
- Монтаж должен проводиться квалифицированным лицом.
- Выключить прибор и заблокировать от повторного включения.

Подготовка

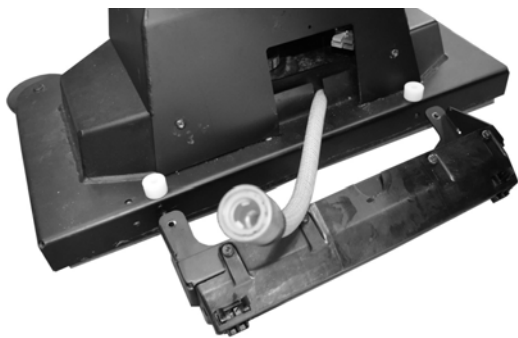
- Отсоединить подключение воды и электрическое соединение от имеющейся чистящей головки.
- Извлечь имеющуюся чистящую головку.

Монтаж

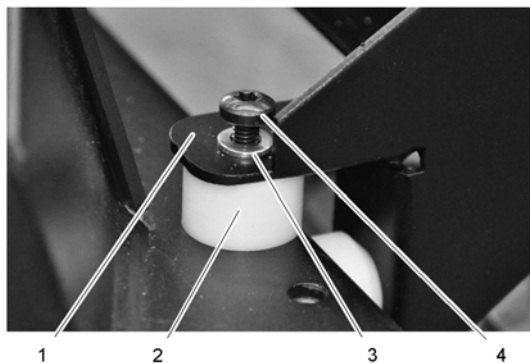
В60 / В 80



- 1 Держатель
- 2 Распорка
- 3 Винт М6х30
- 4 Шайба 6



- Уложить распорку на S65.

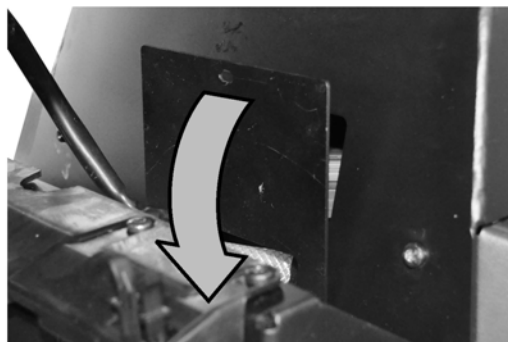


- 1 Держатель
- 2 Распорка
- 3 Шайба 6
- 4 Винт М6х30

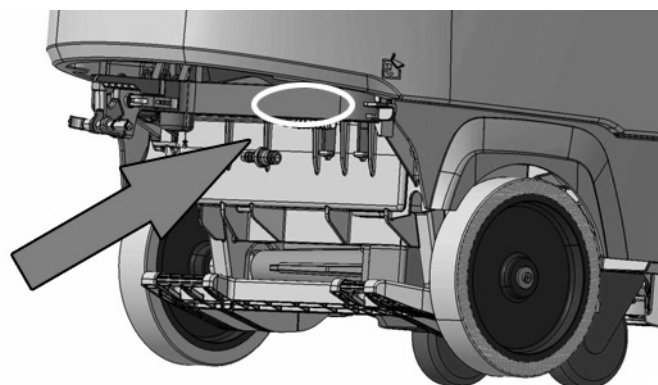
- Привинтить верхний держатель к S65, не затягивать.
- Установить распорку с торцевой стороны и привинтить ее.
- Затянуть оба винта.



- Повторить процесс монтажа на противоположной стороне.



- Снять крышку.



УВЕДОМЛЕНИЕ

На устройство В 60 следует прикрепить кабельный жгут с кабельной стяжкой, расположенный на машинной стороне, к подвеске головки. По этой причине длины соединительного кабеля будет недостаточно. Для монтажа следует разрезать кабельные стяжки и вытянуть кабель.



→ Установить электрическое соединение.



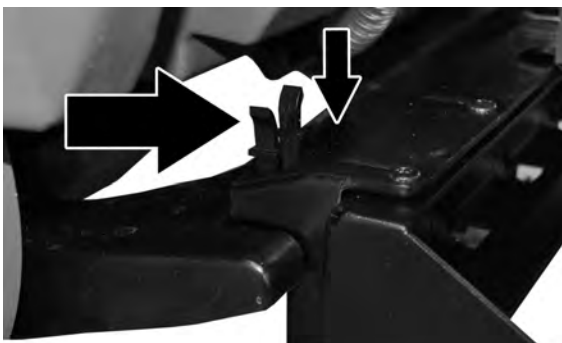
→ Установить крышку из листового металла на ревизионный люк и привинтить ее.



→ Возобновить водоснабжение.



→ Подвесить вибрационную головку S65.



→ Прижать зажим вниз.



→ Вставить предохранительный штифт в верхний держатель.

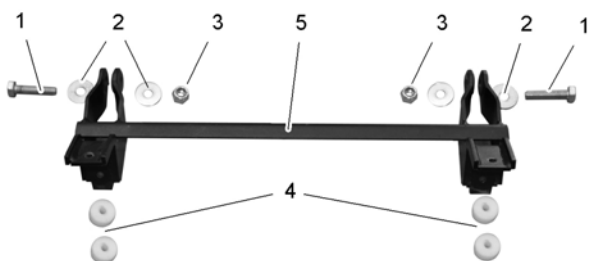
→ **Опустить щеточную головку**

→ Открыть крепление и настроить его положение таким образом, чтобы S65 располагалась симметрично.

→ Закрывать крепление.

→ Отрегулировать положение вибрационной головки S65 в меню обслуживания машины.

B 60 W / B80 W



- 1 Винт с шестигранной головкой M12x40
- 2 Шайба 12
- 3 Шестигранная гайка M12
- 4 Распорка
- 5 Держатель



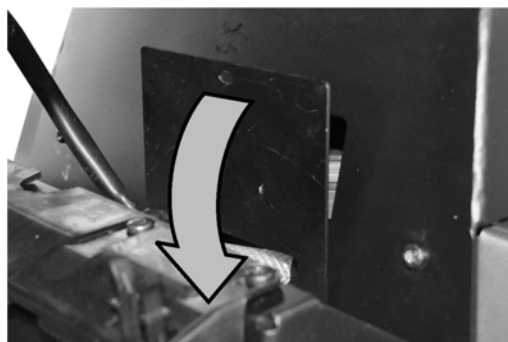
- 1 Держатель
- 2 Распорка
- 3 Шайба 6
- 4 Винт M6x30



- Привинтить верхний держатель к S65, не затягивать.
- Установить распорку с торцевой стороны и привинтить ее.
- Затянуть оба винта.



- Привинтить держатель с выдвигной штангой.



- Снять крышку.



- Установить электрическое соединение.



- Установить крышку из листового металла на ревизионный люк и привинтить с помощью винта M5x12 (момент затяжки 6 Нм).

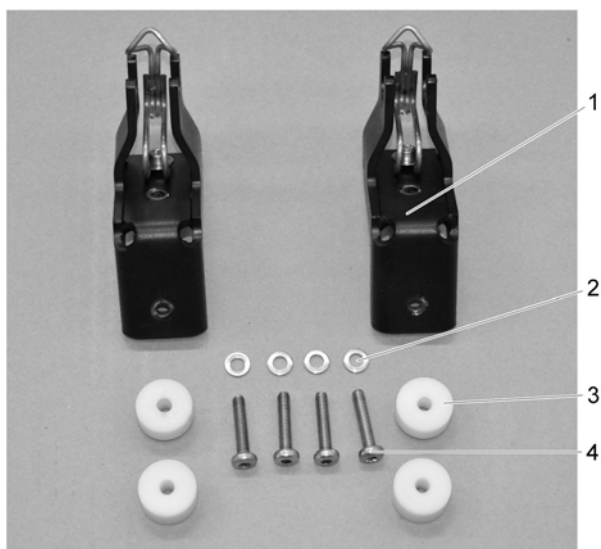


- Возобновить водоснабжение.



- Вставить стопорную шайбу в верхний держатель и зафиксировать ее.
- Установить величину защиты от перегрузки на уровне 40А в меню обслуживания машины.

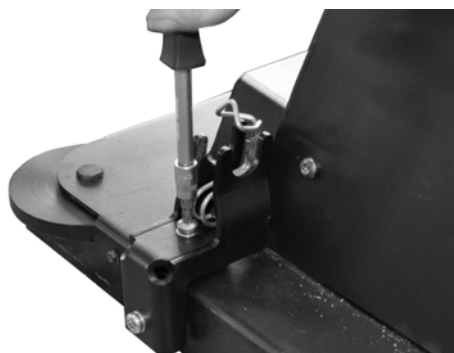
B 90 R



- 1 Держатель
- 2 Шайба 6
- 3 Распорка
- 4 Винт М6х30

УВЕДОМЛЕНИЕ

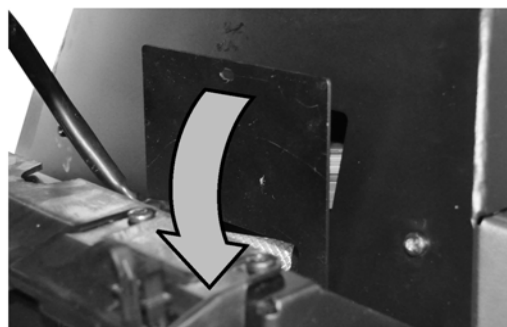
Для устройства B 90 R следует установить **передний** держатель на S65, поскольку вибрационная головка вытягивается с данной машиной.



- Привинтить верхний держатель к S65, не затягивать.
- Установить распорку с торцевой стороны и привинтить ее.
- Затянуть оба винта.



Смонтированный передний держатель на вибрационной головке S65



- Снять крышку.



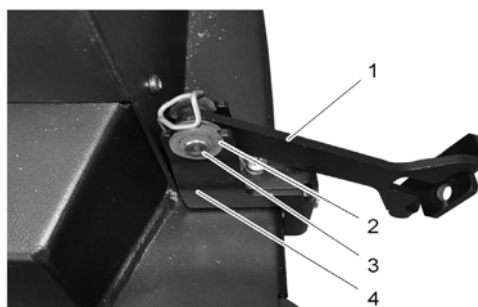
- Установить электрическое соединение.



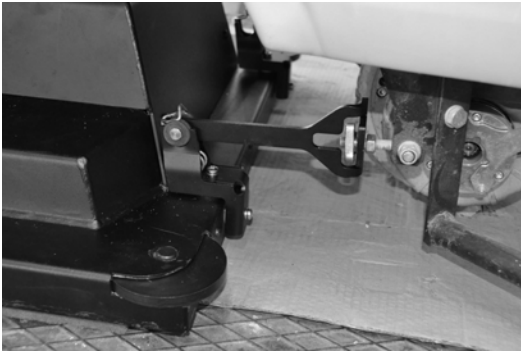
- Установить крышку из листового металла на ревизионный люк и привинтить ее.
- Задвинуть S65 под устройство.



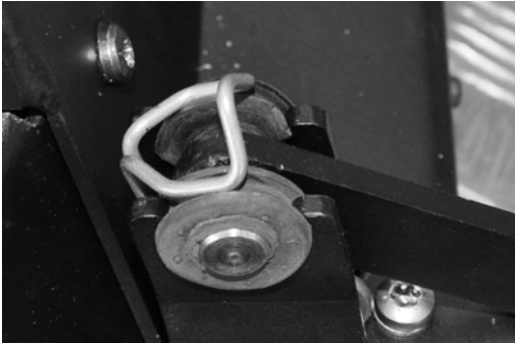
- Возобновить водоснабжение.



- 1 Приводная тяга
- 2 Резиновый наконечник
- 3 Цилиндрический штифт
- 4 Держатель



- Натянуть резиновые наконечники на оба конца цилиндрического штифта приводной тяги.
- Нажать назад пружинный зажим и вдавить приводную тягу в держатель.



УВЕДОМЛЕНИЕ

Обеспечить правильное положение пружинного зажима в резиновом наконечнике.



- Вставить стопорную шайбу в верхний держатель и зафиксировать ее.
- Установить величину защиты от перегрузки на уровне 40А в меню обслуживания машины.

